

**ANALISIS AKURASI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA
BAHASA JAWA BANYUMASAN**



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Nurul Khusna

2015.01.01.365

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG**

2019 M./ 1440 H.

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nurul Khusna
NIM : 2015.01.01.365
Tempat/Tgl. Lahir : Kebumen, 30 Juni 1997
Alamat : RT 02 RW 04, Krubungan, Mirit, Kebumen, Jawa Tengah

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **ANALISIS AKURASI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA JAWA BANYUMASAN** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaannya saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 28 Maret 2019

Penulis,



Nurul Khusna

2015.01.01.365

Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

Dosen Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudari Nurul Khusna

Kepada Yth.:

Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

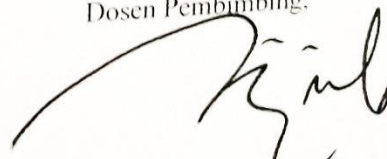
Dengan hormat, bersama surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudari: Nurul Khusna dengan Nomor Induk Mahasiswa: 2015.01.01.365 yang berjudul **ANALISIS AKURASI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA JAWA BANYUMASAN** sudah dapat dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqasahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rembang, 28 Maret 2019

Dosen Pembimbing,



Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2105057101

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudari:

Nama : Nurul Khusna

NIM : 2015.01.01.365

Judul : **ANALISIS AKURASI AL-QUR'AN DAN
TERJEMAHNYA BAHASA JAWA
BANYUMASAN**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudari tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 28 Maret 2019

Dosen Pembimbing,



Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2105057101

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi NURUL KHUSNA dengan NIM 2015.01.01.365 yang berjudul ANALISIS AKURASI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA JAWA RANYUMASAN ini telah diuji pada tanggal 31 Maret 2019.

Tim Penguji:

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



TSALIS MUTTAQIN, Lc., M.S.I
NIDN. 2026067103

Rembang, 31 Maret 2019

STAI Al-Anwar



DR. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qāla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā’ marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

- cet. : cetakan
H. : Hijriyah
h. : halaman
HR. : hadis riwayat
J. : Juz atau Jilid
M. : Masehi
QS. : Al-Qur'an Surat
sda. : sama dengan atas
terj. : terjemahan
t.np. : tanpa nama penerbit
t.th. : tanpa tahun
w : wafat



MOTTO

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا
وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

Wahai manusia! Sungguh, Kami telah menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan, kemudian Kami jadikan kamu berbangsa-bangsa dan bersuku-suku agar kamu saling mengenal. Sungguh, yang paling mulia di antara kamu di sisi Allah ialah orang yang paling bertakwa. Sungguh, Allah Maha Mengetahui, Mahateliti. (QS. Al-Hujurat: 13)



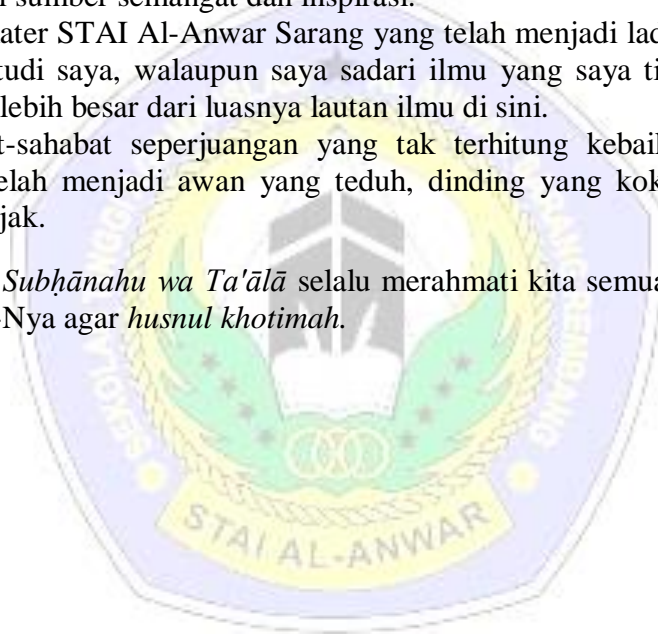
PERSEMBAHAN

Dengan tulus dan penuh rasa terima kasih, saya persembahkan skripsi ini kepada:

1. Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*, semoga tulisan ini dapat dinilai menjadi sebagai bentuk rasa takwa dan meneruskan ilmu-ilmu-Mu.
2. Nabi Muhammad *Ṣallā Allāhu 'Alayhi wa Sallam*, semoga dengan tulisan ini dapat menjadi salah satu lantaran pengakuan sebagai umatnya.
3. Kedua orang tua saya, Bapak H. Ma'sum Lutfi dan Ibu Hj. Siti Zulaecha Turrofi'ah, yang tak pernah lelah menuntun dalam rapuh, tak pernah pergi dalam sedih, tak pernah pamrih dalam bahagia, dan selalu menguntai doa-doa kebajikan kepada anak-anaknya.
4. Seluruh anggota keluarga saya, Muhammad Nasrulloh Al-Luthfi, Muhammad Kahfi Al-Luthfi, Muhammad Khaidar Luthfi (ALM), Muhammad, Ulin Ni'mah, Khusnun Nisa. Terima kasih karena telah menjadi sumber semangat dan inspirasi.
5. Almamater STAI Al-Anwar Sarang yang telah menjadi ladang ilmu dalam masa studi saya, walaupun saya sadari ilmu yang saya timba tidak akan pernah lebih besar dari luasnya lautan ilmu di sini.
6. Sahabat-sahabat seperjuangan yang tak terhitung kebaikannya. Terima kasih telah menjadi awan yang teduh, dinding yang kokoh, dan cermin yang bijak.

Semoga Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* selalu merahmati kita semua dan senantiasa diberi hidayah-Nya agar *husnul khotimah*.

Amin.



KATA PENGANTAR

Alḥamdulillāhi Rabbi al-‘Ālamīn. Segala puji bagi Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā* yang senantiasa melimpahkan karunia dan rahmat-Nya kepada kita, sehingga diberi kesempatan untuk dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini meskipun masih jauh dari kata sempurna.

Selawat serta salam senantiasa tercurahkan kepada baginda Nabi Muhammad *Ṣallā Allāhu ‘Alayhi wa Sallam* yang telah mengantarkan kita dari zaman gelap gulita menuju zaman yang terang benderang. Atas rida Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā*, maka telah selesai penulisan skripsi ini dengan judul: **“ANALISIS AKURASI AL-QUR’AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA JAWA BANYUMASAN”**. Skripsi ini disusun sebagai sumbangsih dalam dunia akademik keislaman, khususnya kajian terjemah al-Qur’an ke dalam bahasa daerah yang sedang berkembang di Indonesia. Selama penulisan skripsi ini ditemukan banyak keunikan dan ciri khas yang hadir akibat bahasa sasaran dalam menerjemahkan bahasa al-Qur’an.

Dalam proses penyusunan skripsi ini banyak melibatkan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan dalam bentuk apapun. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada seluruh pihak yang telah membantu, mendukung, dan membimbing penulis. Utamanya kepada yang terhormat:

1. Bapak Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang
2. Bapak Muhammad Najib, Lc., M.Th.I selaku Ketua Program Studi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir sekaligus dosen pembimbing yang telah bersedia memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis dalam menyusun skripsi ini hingga akhir.
3. Segenap Puket I, II, dan III STAI Al-Anwar Sarang Rembang
4. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di sekolah tinggi.
5. Orang tua tercinta dan seluruh anggota keluarga yang telah membantu dan mendukung penulis dalam menyelesaikan studi S1.
6. Seluruh Tim Penerjemah *Al-Qur’an dan Terjemahnya: Bahasa Jawa Banyumasan*, khususnya Bapak Ahmad Tohari dan Luthfi Hamidi, yang telah banyak membantu dalam mendapatkan referensi utama penelitian ini.
7. Teman-teman seperjuangan yang telah banyak membantu dan memberi masukan dalam menyelesaikan penulisan tugas akhir ini.

Semoga segala bentuk bantuan dari semua pihak dalam penyusunan skripsi ini, dibalas dengan kebaikan yang berlipat-lipat oleh Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā*. Semoga Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā* menerima semua amal kebaikan kita semua dan mencatatnya sebagai amal saleh.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, dengan lapang dada dan penuh suka cita, penulis menerima saran dan kritik yang membangun dari semua pihak. Akhirnya penulis berharap agar skripsi ini bermanfaat bagi penulis dan para pembaca sekalian yang budiman.

Rembang, 28 Maret 2019

Penulis



DAFTAR ISI

Halaman Judul.....	i
Pernyataan Keaslian.....	ii
Nota Dinas.....	iii
Persetujuan Pembimbing.....	iv
Halaman Pengesahan.....	v
Pedoman Transliterasi.....	vi
Daftar Singkata.....	vii
Motto.....	viii
Persembahan.....	ix
Kata Pengantar.....	x
Daftar Tabel.....	xv
Daftar Lampiran.....	xvi
Abstrak.....	xvii

BAB I

Latar Belakang Masalah.....	1
Pembatasan Masalah.....	7
Rumusan Masalah.....	8
Tujuan Penelitian.....	8
Manfaat dan Kegunaan Penelitian.....	8
Tinjauan Pustaka.....	10
Kerangka Teori.....	12
Metode Penelitian.....	15

Jenis Penelitian	16
Sumber Data	16
Teknik Pengumpulan Data	17
Teknik Analisis Data	18
Sistematika Pembahasan.....	19
Daftar Pustaka Tentatif	22

BAB II

Tinjauan Umum Terjemah.....	25
Definisi Terjemah	26
Sejarah Terjemah al-Qur'an	31
Jenis-Jenis Terjemah al-Qur'an.....	35
Kesulitan-Kesulitan Terjemah al-Qur'an.....	38
Karakteristik Bahasa Jawa Banyumasan	43
Ruang Lingkup Banyumasan	43
Sejarah Banyumasan.....	45
Penggunaan Bahasa Banyumasan	48

BAB III

Deskripsi Mushaf al-Qur'an dan Terjemahnya Bahasa Jawa Banyumasan	53
Biografi Singkat KH. Ahmad Tohari	60

BAB IV

Metode Terjemah dalam al-Qur'an dan Terjemahnya Bahasa Jawa Banyumasan.....	66
Analisis Akurasi Terjemah ke dalam Bahasa Banyumasan	76
Penulisan Terjemahan al-Qur'an Bahasa Banyumasan	89
Penulisan Nama Surah	89

Penulisan Terjemah Pembuka Surah	89
Perubahan Bentuk Kalimat.....	90
BAB V	
Kesimpulan	93
Saran.....	93
Daftar Pustaka	95
Lampiran-Lampiran	99
Lampiran 1 (Terjemah B. Indonesia dan Banyumasan)	99
Lampiran 2 (Catatan Kaki B. Indonesia dan Banyumasan)	106
Lampiran 3 (Dokumentasi Mushaf)	109
Lampiran 4 (Hasil Wawancara)	113
<i>Curriculum Vitae</i>	117



DAFTAR TABEL

Huruf Abjad Latin dalam Dialek Banyumasn.....	46
Pemakaian Huruf Vokal dalam Dialek Banyumasan.....	47
Pemakaian Huruf Konsonan dalam Dialek Banyumasan.....	48



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 (Terjemah B. Indonesia dan Banyumasan).....	93
Lampiran 2 (Catatan Kaki B. Indonesia dan Banyumasan).....	100
Lampiran 3 (Dokumentasi Mushaf).....	103
Lampiran 4 (Hasil Wawancara)	107



ABSTRAK

Khusna, Nurul. 2019. *Analisis Akurasi Al-Qur'an dan Terjemahnya Bahasa Jawa Banyumasan*. Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al Anwar Sarang. Pembimbing. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I.

Al-Qur'an dan Terjemahannya Bahasa Jawa Banyumasan merupakan suatu wujud dari adanya kebutuhan atas kontribusi al-Qur'an terhadap masyarakat daerah, khususnya Banyumasan. Terjemahan ini disusun oleh tim penerjemah yang diutus oleh Kementerian Agama Republik Indonesia pada tahun 2011. Penggunaan bahasa Jawa Banyumasan sebagai bahasa sasaran terjemah merupakan satu hal yang amat baru. Penelitian ini penting karena merupakan kajian pertama terhadap terjemahan al-Qur'an bahasa Banyumasan. Penelitian ini bertujuan untuk memahami metode penerjemahan dan juga untuk melihat keakurasian terjemahan. Penelitian ini bersifat kepustakaan dengan menggunakan metode deskriptif dan analisis terjemah untuk menemukan metode dan keakurasian terjemah. Acuan yang digunakan dalam menganalisis akurasi terjemah ini menggunakan kamus dialek Banyumasan dan pernyataan ahli pada hasil wawancara penulis. Terjemahan ini menggunakan metode kontekstual dengan beberapa improvisasi guna menjelaskan makna. Se jauh penelitian ini, ditemukan bahwa terdapat penggunaan bahasa Indonesia dalam penerjemahan, serapan bahasa baik dari bahasa Indonesia dan Arab, perbedaan bentuk penghormatan, banyak terdapat ungkapan tradisional Banyumasan, dan penegasan makna. distorsi makna dalam terjemahannya, namun hal tersebut tidak mengubah maksud ayat. Terjemahan ini juga mengungkap kompromisitas bahasa dalam menerjemah. Hal tersebut menimbulkan adanya distorsi makna ayat, namun tidak mengubah maksud ayat.

Kata kunci: Al-Qur'an terjemahan, bahasa Jawa Banyumasan, dialek, penerjemahan.